



JULY 2013

◆ JULY LIKE A RUG AT TRANSLATION ACES! ◆

**DON'T TAKE
SUMMER FUN
LYING DOWN!**



GOLF LIES -- ON OR OFF THE COURSE

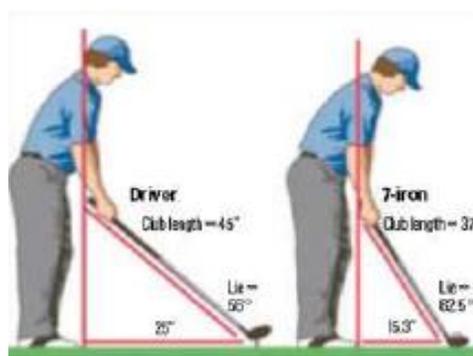
What's a golfer's *lie*? Depends on whom you ask! Since it's actually the location of the ball at rest, the term typically refers to the quality of the ball's position; having a "good" or "bad" *lie* should have nothing to do with the truthfulness of your scorecard.

Lie also refers to the number of strokes it took the golf ball to get to its present location – if you're "*lying* 3," it should mean you used 3 strokes to get there, not that your scorecard shows 3 untruths. Ahem.

Lies in golf can have other meanings as well – so in addition to qualifying as good or bad, they can be high, low or just plain blatant!



← Ship *lying* at anchor



Should we mention Mark Twain's definition of golf? ("A good walk, spoiled!")

→ One character who doesn't need the equipment below



Lie detector



Making lye, also known as sodium hydroxide or caustic soda used to make soap in the 19th century

◆ THIS MONTH'S HIGHLIGHT ◆

We recently translated various maritime law documents from Spain, including the charter party, judicial decrees, court decisions and appeals in a maritime law case concerning the arrest of a bulk carrier.



◆ FEATURE ◆ **Lingua Quiz!**

1. TRUTH OR *LIE*:

- (a) *Lying* through your teeth really means the lie comes out of your teeth.
- (b) *Il ment comme un arracheur de dents* in French means (a).
- (c) *Lying* like a rug means you're a flat-out liar.
- (d) *Lying* at anchor means you're going nowhere fast.
- (e) *Lie* of the land means your lawn needs a trim.
- (f) Soap without lye is a *lie*.



2. MIX & MATCH where *lies* are told around the world

- (a) Mensonge
- (b) Mentira
- (c) Lie
- (d) Falsehood
- (e) Yalan
- (f) Menzogna
- (g) Vranje
- (h) Bohong
- (i) Untruth

- 1. Malaga
- 2. Montreal
- 3. Moscow
- 4. Manila
- 5. Manchester
- 6. Moravia
- 7. Montepulciano
- 8. Malaysia
- 9. Mount Ararat

ANSWERS:

1. (a) = F; (b) = T; (c) = T; (d) = T; (e) = F; (f) = T
2. (a) = 2; (b) = 1; (c) = 2, 4, 5; (d) = 5, 4, 2; (e) = 9; (f) = 7; (g) = 3; (h) = 8; (i) = 4, 2, 5